

## **LOS «CINCO LIBROS DE SÉNECA»: DEL MANUSCRITO AL IMPRESO\***

**Laura Ranero Riestra**

Universidad de Salamanca - IEMYRhd

rrlaura@usal.es

Las traducciones de Séneca realizadas por Alfonso de Cartagena (c. 1430/1431-1434/1435)<sup>1</sup> vieron su realización impresa bajo el modelo de los *Cinco libros de Séneca*. Esta obra, carente hasta la fecha de un estudio textual, aglutina cinco de las obras incluidas entre los llamados *Tratados de Séneca* que se han transmitido a través de numerosos manuscritos de los que da cuenta de manera detallada Georgina Olivetto en su gran aporte hacia la clarificación del *corpus* de las traducciones castellanas de Séneca elaboradas por Cartagena<sup>2</sup>. Las obras contenidas en todas las ediciones impresas son las mismas y siguen idéntico orden, a saber: 1) *Libro de la vida bienaventurada*, 2) *Libro de las siete artes liberales*, 3) *Libro de amonestamientos e doctrinas*, 4) *Libro I de la providencia*, 5a) *Copilaçión de algunos dichos de Séneca*, 5b) *Libro de las declamaciones* + «Tres hermanas vírgenes»<sup>3</sup>. La autoría del texto original del que provienen estas traducciones no recaería en su conjunto en Séneca, sino que, como ocurre en los *Tratados* y en su tradición manuscrita, algunas de las obras son falsas atribuciones a este autor. Sabemos entonces

---

\* Este trabajo se inscribe en el marco del proyecto de investigación *Alfonso de Cartagena. Obras Completas* FFI 2014-55902-P y FFI 2017-84858-P (MINECO y MICINN, Gobierno de España) y bajo el programa de ayudas para contratos predoctorales para la formación de doctores (convocatoria 2015).

<sup>1</sup> Una recopilación de los estudios y discusión sobre la datación de estas traducciones puede leerse en Georgina Olivetto, «*Título de la amistança*», *traducción castellana de Alonso de Cartagena sobre la «Tabulatio et expositio Senecae» de Luca Mannelli*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2011, pp. 67-70.

<sup>2</sup> *Ob. cit.* pp. 63-92.

<sup>3</sup> Tras el libro cuarto, el título dado a lo que luego se corresponderá con la *Copilaçión de los dichos de Séneca* es el del *Libro II de la providencia de Dios*. Olivetto (*ibidem*) ofrece el conjunto de explicaciones que han presentado los diferentes estudios para este posible suceso en relación a la rama  $\epsilon$  de los *Tratados de Séneca*.

que las obras 1, 2 y 4 se corresponden respectivamente con: *De uita beata + De otio sapientis*, *Epistulae morales LXXXVIII*, y *De prouidentia*, cuya atribución a Séneca es real. Por otro lado tenemos la 3, que traduce el *De legalibus institutis* de Pseudo Séneca; la 5a, que se trata de fragmentos de la *Tabulatio et expositio Senecae* de Luca Mannelli, cuyo orden se ha alterado; y la 5b, en la que aparecen dos obras: el *Libro de las declamaciones*, que es una traducción de algunas de las *Controuersiae* de Seneca Rhetor, y las «*Tres hermanas vírgenes*», un fragmento del *De beneficiis* (I, III).

Contamos, en inicio, con cinco ediciones registradas de la obra: Sevilla (1491), Toledo (1510), Alcalá de Henares (1530), Amberes (1548) y Amberes (1551)<sup>4</sup>.

### La edición de Sevilla de 1491<sup>5</sup> (S)

La primera edición de la obra es el incunable impreso en Sevilla en 1491 por Meinardo Ungut y Estanislao Polono. La disposición del texto se establece con las glosas en los márgenes, marcando las mismas en el cuerpo del texto entre paréntesis.

SEVILLA, MEINARDO UNGUT Y ESTANISLAO POLONO, 1491

128 ff. a-b8, c6, d-e8, f6, g8-1, h6, i8, k6, l8, m6, n-o8, p6, q-r8, s6-1

F. a1r [Portada]: Cinco libros de Seneca. | Primero libro Dela vida bienauenturada. | Segundo delas siete artes liberales. | Terçero de amonestamientos & doctrinas. | Quarto & el primero de prouidençia de dios. | Quinto el segundo libro de prouidençia de dios.

F. s6v: [Colofón] Aqui se acaban las obras de Seneca. Inprimidas enla | muy noble & muy leal çibdad de Seuilla. por Meynar|do Ungut Alimano. & Stanislao Polono: conpañeros | Enel año del nascimiento del señor Mill quatroçientos | & nouanta & vno años. a veinte & ocho dias del mes de | Mayo.

Contenido:

Ff. a2r-e2v - *Libro de la vida bienaventurada*

<sup>4</sup> Para una descripción más detallada de las ediciones: Juan Miguel Valero Moreno, «Alfonso de Cartagena. Historia y filosofía moral en tiempos del emperador Carlos V», en *Humanistas, helenistas y hebraistas en la Europa de Carlos V*, ed. de Miguel Anxo Pena González e Inmaculada Delgado Jara, Salamanca, Universidad Pontificia de Salamanca, 2019, pp. 119-158, y Juan Miguel Valero Moreno, «Los impresos castellanos de Séneca y su contexto europeo», en esta misma revista. Se incluirá, además, una descripción de los testimonios en la edición en prensa de los *Cinco libros de Séneca* que he realizado de manera conjunta con Valero Moreno.

<sup>5</sup> Ejemplar consultado: Madrid, BNE, INC/661. Disponible en la *Biblioteca Digital Hispánica*: <<https://goo.gl/jbxPzd>>.

Ff. e3r-f5r - *Libro de las siete artes liberales*

Ff. f5v-g7v - *Libro de amonestamientos e doctrinas*

Ff. h1r-k6r - *Libro I de la providencia de Dios*

Ff. l1r-r6v - *[Copilación de algunos dichos de Séneca]* «Aquí comienza el segundo libro de la prouidencia de dios»

Ff. r6v-s6v - *Libro de las declamaciones* + «*Tres hermanas vírgenes*»

[ISTC is00374000; CICLE 0093; USTC 344177; IB 65002; CCPB000112428-5]

### La edición de Toledo de 1510<sup>6</sup> (T)

La segunda edición de la obra se realizó en Toledo en 1510 por un sucesor de Pedro Hagembach. La disposición de los textos y las glosas es el mismo que el de la edición incunable.

TOLEDO, [SUCESOR DE PEDRO HAGEMBACH], 1510

90 ff. a-p6

F. a1r (F. 1r) [Portada]: Los v libros | de Seneca | Primero libro dela vida bienauenturada. | Segundo delas siete artes liberales. | Terçero de amonestamientos e doctrinas. | Quarto & el primero de prouidencia de dios. | Quinto el segundo libro de prouidencia de dios.

F. p5v (F. 89v) [Colofón]: A loor y gloria de dios todo poderoso se acaban | las obras de Seneca. Imprimidas en la emperial | ciudad de Toledo. En el año del Nascimiento del señor. de Mill & quinientos & diez Años. A quinze di|as del mes de Mayo.

Contenido:

Ff. a1v-e1r (1v-24r) - *Libro de la vida bienaventurada*

Ff. e1r-f2r (24r-32r) - *Libro de las siete artes liberales*

Ff. f2v-g3r (32v-38r) - *Libro de amonestamientos e doctrinas*

Ff. g3v-i2r (38v-50r) - *Libro I de la providencia de Dios*

Ff. i2r-o6r (50r-84r) - *[Copilación de algunos dichos de Séneca]* «Aquí comienza el segundo libro de la prouidencia de dios»

Ff. o6r-p5v (84r-89v) - *Libro de las declamaciones* + «*Tres hermanas vírgenes*»

[USTC 341740; IB 60600; CCPB000023353-6]

<sup>6</sup> Ejemplar consultado: Toledo, Biblioteca de Castilla-La Mancha, SL/1214. Disponible en la *Biblioteca Virtual del Patrimonio Bibliográfico*: <<https://goo.gl/QPwUP3>>.

## La edición de Alcalá de Henares de 1530<sup>7</sup> (H)

La tercera edición de la obra se realizó en Alcalá de Henares en 1530 por Miguel de Eguía. La disposición del texto y las glosas es la misma que en las ediciones anteriores.

ALCALÁ DE HENARES, MIGUEL DE EGUÍA, 1530

76 ff. a-k8, 14

F. 1r [Portada]: Los cinco libros de Sene|ca en Romance.| Primero Libro dela vida bien|aventurada.| Segundo delas siete artes li|berales.| Tercero delos preceptos & do|ctrinas.| Quarto dela prouidencia de | dios.| Quinto dela mesma prouiden|cia de dios.|

Agora nueuamente impresso: | corregido y emendado.| Año de. M.D.XXX.

F. 76r [Colofón]: Fue impresso este libro en la insigne vni|uersidad de Alcala de Henares: en casa de Miguel | de Eguia. Año del señor de mil & quinien|tos & treynta años. Acabose a ve|ynte y ocho dias del mes | de Enero.

Contiene:

Ff. a1v-c7v (1v-23v) - *Libro de la vida bienaventurada*

Ff. c7v-d6v (23v-30v) - *Libro de las siete artes liberales*

Ff. d6v-e3v (30v-35v) - *Libro de amonestamientos e doctrinas*

Ff. e4r-f7r (36r-46r) - *Libro I de la providencia de Dios*

Ff. f7v-k7r (46v-79r) - [*Copilaçión de algunos dichos de Séneca*] «Aqui comienza el segundo libro dela prouidencia de dios»

Ff. k7r-l4r (79r-76r - foliación cambiada) - *Libro de las declamaciones + «Tres hermanas vírgenes»*

[USTC 341738; IB 60598; CCPB000023355-2]

## La edición de Amberes de 1548<sup>8</sup> (I4)

La supuesta cuarta edición de la obra se realizó en Amberes en 1548 por Juan Steelsio. La disposición del texto cambia: aparece en primer lugar el texto y al final de cada capítulo las glosas con el cuerpo de cada una de ellas en cursiva. Éstas se referencian en el texto mediante números que aparecen

<sup>7</sup> Ejemplar consultado: Universidad de Sevilla A Res. 06/3/19(1). Disponible en los *Fondos digitalizados* de la Universidad de Sevilla: <https://goo.gl/D5h7wb>

<sup>8</sup> Ejemplar consultado: Archivo Municipal de Murcia – Signatura: 10-I-18 (único encontrado). Falto de portada, que ha sido sustituida por una versión manuscrita muy posterior. Disponible en la *Biblioteca Virtual de Patrimonio Bibliográfico*: <<https://goo.gl/or72hN>>.

tras las palabras a glosar. Posiblemente se trate de la misma edición de 1551 con un cambio de portada, como se mostrará más adelante.

AMBERES, JUAN STEELSIO, 1548

[3págs.] + 196 ff. + [4págs.] A-Z8, AA-DD8

[Sin portada, manuscrita - tardía] Libros de L.A. Se|neca, en que se tracta: 1º, | dela vida bienaventurada; 2º, | Delas siete artes liberales; 3º, De | los preceptos y doctrinas; 4º, De | la providencia de Dios; 5º, De | la providencia de Dios traduci | dos en castellano npor mandado | del muy alto príncipe el rey | D. Juan de Castilla, de Leon | el segundo. | (Sello del impresor) | En Ambers, en casa de Juan Steelsio, 1548 | Con privilegio imperial.

[Sin colofón tras la fe de erratas]

Contiene:

Ff. A2r-H1v (x-49v) - *Libro de la vida bienaventurada*

Entre la introducción y el cap. 1 - Ff. A5v-A8v - *Vida de Séneca* (en cursiva)

Ff. H2r-K3v (50r-67v) - *Libro de las siete artes liberales*

Ff. K3v-L5v (67v-77v) - *Libro de amonestamientos e doctrinas*

Ff. L5v-O5r (77v-101r) - *Libro I de la providencia de Dios*

Ff. O5r-AA8v (101r-184v) - *[Copilación de algunos dichos de Séneca]*  
«Aquí comienza el segundo libro de Seneca de la prouidencia de Dios»

Ff. AA8v-CC4v (184v-196v) - *Libro de las declamaciones* + «*Tres hermanas vírgenes*»

Añade:

Ff. CC5r-DD5v - *Tabla de las materias y cosas notables*

Ff. DD6r-DD8r - *Epistola a Lucilio XXVI*

[USTC 440624; IB 76188; CCPB000293243-1]

### La edición de Amberes de 1551<sup>9</sup> (B)

La quinta edición (o quizá cuarta) de la obra se realizó también en Amberes por Juan Steelsio, en 1551. La disposición del texto es la de 1548: aparece en primer lugar el texto y tras cada capítulo las glosas con el cuerpo de cada una de ellas en cursiva. Estas se referencian en el texto mediante números que aparecen tras las palabras a glosar.

<sup>9</sup> Ejemplar consultado: Madrid, BNE, U/8994. Disponible en la *Biblioteca Digital Hispánica*: <<https://goo.gl/iSuGDm>>.

AMBERES, JUAN STEELSIO, 1551

[3págs.] + 196 ff. + [4págs.] A-Z8, AA-DD8

F. A1r [Portada] Libros de | Lucio Anneo | Seneca, en que | tracta. | I. Dela vida bienauenturada. | II. Delas siete artes liberales. | III. Delos preceptos y doctrinas. | IIII. Dela prouidencia de Dios. | V. Dela misma prouidencia de Dios. | Traduzidos en Castellano, por mandado del | muy alto principe, el rey don Iuan de | Castilla de León el segundo. | (sello del impresor) | En Anvers, | En casa de Iuan Steelsio. M.D.L.I. | Con priuilegio Imperial.

[Sin colofón tras la fe de erratas. Fe de erratas exactamente igual a la de 1548]

Contiene:

Ff. A2r-H1v (x-49v) - *Libro de la vida bienauenturada*

Entre la introducción y el cap. 1 - Ff. A5v-A8v - *Vida de Séneca* (en cursiva)

Ff. H2r-K3v (50r-67v) - *Libro de las siete artes liberales*

Ff. K3v-L5v (67v-77v) - *Libro de amonestamientos e doctrinas*

Ff. L5v-O5r (77v-101r) - *Libro I de la prouidencia de Dios*

Ff. O5r-AA8v (101r-184v) - [*Copilación de algunos dichos de Séneca*]  
«Aquí comienza el segundo libro de Seneca de la prouidencia de Dios»

Ff. AA8v-CC4v (184v-196v) - *Libro de las declamaciones* + «*Tres hermanas vírgenes*»

Añade:

Ff. CC5r-DD5v - *Tabla de las materias y cosas notables*

Ff. DD6r-DD8r - *Epistola a Lucilio XXVI*

[USTC 440317; IB 17654]

## La tradición impresa

La tradición textual impresa de los *Cinco libros de Séneca* no ha sido, hasta el momento, estudiada. La única edición moderna de que se dispone es la de Villacañas Berlanga<sup>10</sup>, que ofrece transcripción de un ejemplar de la edición de Toledo de 1510 presentada sin estudio crítico ni criterios de edición. Nos encontramos, por lo tanto, ante un vacío filológico en torno al estudio de las ediciones de esta obra, o conjunto de obras, de Alfonso de Cartagena.

Existen, según las ediciones conservadas, dos versiones de la obra: por un lado la de *ST*, y por otro la de *H[A]B*. La segunda versión presenta un número

<sup>10</sup> Alfonso de Cartagena, *Los Cinco Libros de Séneca*, ed. de José Luis Villacañas Berlanga, Murcia, Tres Fronteras, 2012.

enorme de variantes respecto a la primera, principalmente de tres tipos: actualización del vocabulario y las expresiones (del tipo *ca* > *porque/que*, *catar* > *mirar*, etc.), paráfrasis y adiciones sobre el texto, y trasposiciones en la sintaxis de las frases. En muchos casos se produce más de uno de estos tipos en una misma variante. Éstos son solo algunos de los ejemplos que podemos encontrar al comienzo del *Libro I de la vida bienaventurada*, aunque este tipo de variantes se producen a lo largo de toda la obra, también en las glosas:

PRÓLOGO

1. que usa paño de oro *ST*  
que tiene grande mando y tiene muchas piedras preciosas y ricas coronas con muy sumptuosos vestidos *H[A]B*
2. en tomando el día de su coronación *ST*  
quando se vio en el día de su coronacion toma el *H[A]B*
3. retóvola *ST*  
detúvola *H[A]B*
4. catola *ST*  
mirola *H[A]B*
5. ca quien pensase folgar sosegado ençima de aquella rueda que en Toledo echa el agua de Tajo en las huertas, a poca pieça se sentería bien mojado *ST*  
No nos engañemos con los años que buelan que si pensamos holgar mientras se pasan, seremos como los que se ponen en una açuda piensan reposar allí encima y estar seguros, ha poco rato se suelta y se hallan a una todos bueltos bien mojados. Todas las cosas de aqueste mundo son de esta manera: donde buscamos reposo no le hallamos, quando le queremos poner en estas cosas mundanas ni es lícito ni podemos *HAB*

La versión de *H[A]B* sigue en gran medida el texto de *T* reflejando así una transmisión vertical. A pesar de esto *T* contiene numerosos errores propios que se podrían haber transmitido a esta segunda versión; sin embargo no ha sido así, sino que *H[A]B* ha corregido algunos de estos pasajes, ya sea tomando las lecturas de *S* o simplemente corrigiendo los errores mediante la intervención del editor. Algunos ejemplos de los errores de *T*:

LIBRO I - *LIBRO DE LA VIDA BIENAVENTURADA*

CAP. 21

que mayor materia *terná* *S*

que mayor materia *terrena* *T*

LIBRO II - *LIBRO DE LAS SIETE ARTES LIBERALES*

CAP. 9

¡Quémame, *fiéreme* o márame! *S*

¡Quémame *firme* o márame! *T*

CAP. 12

a hablar en las distinciones de las sílabas e *S*

de síllbas e las a hablar en las distionciones *T*

Encontramos, no obstante, algunas variantes comunes difíciles de explicar si no pensamos en una transmisión del modelo de *T* a *H[A]B*. Mostramos aquí solo algunos ejemplos:

LIBRO I - *LIBRO DE LA VIDA BIENAVENTURADA*

CAP. 5

no desee cosas algunas *mayores S*

no desee cosas algunas *mejores THAB*

CAP. 16

a las *cosas altas* de la virtud *S*

a las *altas cosas* de la virtud *THAB*

LIBRO II - *LIBRO DE LAS SIETE ARTES LIBERALES*

CAP. 12

quánto tiempo te *tiran S*

quánto tiempo te *dirán T*

quánto tiempo te *duran HAB*

LIBRO III - *LIBRO DE AMONESTAMIENTOS E DOCTRINAS*

CAP. 8

Si tanto *poderio S*

Si tanto *THAB*

LIBRO IV - *LIBRO I DE LA PROVIDENCIA DE DIOS*

CAP. 10 [GLOSAS - NOTAS]

(Entre «El cavallero viejo...» y «Nota: que aunque las cosas...»)

Haze este dicho al vulgare proverbio «Para cada puerco su Sant Martín» *S*

om. *THAB*

LIBRO V - *COPILACIÓN DE ALGUNOS DICHOS DE SÉNECA*

TRACTADO DEL FADO [GLOSAS - CINCO ESTRELLAS]  
*solamente* de las planetas *S*  
de las planetas *THAB*

La edición de 1530 (*H*), a pesar de presentar esta segunda versión del texto, sigue el modelo de composición de *ST*: las seis obras aparecen en el mismo orden y la disposición del texto sigue el esquema del incunable: glosas encuadrantes en los márgenes y marcación de las mismas en el cuerpo del texto entre paréntesis. Sin embargo, [*A*]*H* presentan un patrón nuevo para la presentación de los *Cinco libros de Séneca*. En primer lugar introduce entre el *Libro de la vida bienaventurada* y el *Libro de las siete artes liberales* una *Vida de Séneca* (con el texto en cursiva), coloca tras el *Libro de las declamaciones* + «*Tres hermanas vírgenes*» una *Tabla de materias y cosas notables*, y añade tras la tabla la *Epístola a Luçilio XXVI*, justificando esta adición al aprovechamiento de las hojas en blanco. Por otro lado, la disposición del texto cambia: aparece en primer lugar el texto y después, tras cada capítulo, las glosas, con el cuerpo de cada una de ellas en cursiva. Éstas se referencian en el texto mediante números que aparecen tras las palabras a glosar. Todas estas cuestiones externas, junto con las variantes textuales propias que presenta esta versión de [*A*]*B*, hace que estas ediciones se separen de *H* creando un desdoblamiento dentro de la segunda versión de la obra. Véanse algunas lecturas propias de *AB* como ejemplo:

LIBRO I - *LIBRO DE LA VIDA BIENAVENTURADA*

PRÓLOGO  
el real lo fará *ST*  
la real corona lo hará *H*  
sin duda la real corona no hará *AB*

CAP. 1 [GLOSAS - USADA]  
non con los que siguen la común opinión del pueblo, ca porque mucho siguen una cosa, no se sigue por eso es mejor *STH*  
*om. AB*

LIBRO V - *COPILACIÓN DE ALGUNOS DICHOS DE SÉNECA*

TRACTADO DE LA SAÑA  
Viste sañado a tu *amigo* *STH*  
Viste sañado a tu *enemigo* *AB*

El único ejemplar que tenemos de la edición de 1548, conservado en el Archivo Municipal de Murcia, con la signatura 10-I-18, está mutilado de portada (sustituida ésta por una versión manuscrita actual de lo que fue la portada del impreso), por lo que no es demostrable que se trate de esta edición<sup>11</sup>. En el caso de que ésta fuera, en verdad, la edición de 1548, estaríamos ante el caso de una misma edición con un cambio de portada. Las pruebas de ello nos las ofrece un texto idéntico, teniendo en cuenta incluso las variantes que siempre comparten [A]B, ya que no existe ningún caso en el que lean por separado, la fe de erratas, que también coincide, así como la foliación (que en ambos casos expresa los cuadernos con letras mayúsculas y es doble, ya que, además de la anotación de los cuadernos en el margen derecho inferior de los *rectos*, añade una foliación numerada en la parte superior). Además ambos testimonios presentan, como ya se ha indicado, idéntica disposición del texto y de las obras que se contienen dentro del impreso.

### Del manuscrito al impreso

La tradición textual manuscrita de los denominados *Tratados de Séneca*, ha sido estudiada por Impey, Morrás, López Casas y Round<sup>12</sup>, mas es Georgina Olivetto<sup>13</sup> quien, partiendo de la investigación de Round, ofrece un estudio más completo y exhaustivo de la filiación de los testimonios que transmiten

<sup>11</sup> La edición de 1548 aparece identificada en Bartolomé José Gallardo, *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos formado con los apuntamientos de Bartolomé José Gallardo coordinados y aumentados por D. M. R. Zarco del Valle y D. J. Sancho Rayón*, Madrid, Imprenta y estereotipia de M. Rivadeneyra, 1866, tomo II, n.º 1633. Tanto en Jean Peeters-Fontainas, *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas méridionaux*, Nieuwkoop, B. de Graaf, 1965, tomo II, n.º 1183, como en Theodore S. Beardsley, *Hispano-Classical Translations Printed Between 1482 and 1699*, Pittsburg (Pennsylvania), Duquesne University Press, 1970, p. 23, n.º 6, aparece citada esta edición siguiendo el apunte de Gallardo. Así lo señala Olivetto (*ob. cit.* en nota, p. 73), quien sigue esta línea para la descripción de la supuesta edición de 1548.

<sup>12</sup> Olga Impey, «Alfonso de Cartagena, traductor de Séneca y precursor del humanismo español», en *Prohemio*, 3 (1972), pp. 473-494; María Morrás y María Mercè López Casas, «Lectura y difusión de los *Libros de Séneca* (a propósito de un testimonio desconocido)», en *Revista de Filología Española*, 81 (2001), pp. 137-163; María Morrás, «Alfonso de Cartagena», en *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, ed. de Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías, Madrid, Castalia, 2002, pp. 93-133; Nicholas Round, «Alonso de Cartagena's *Libros de Seneca*: Disentangling the Manuscript Tradition», en *Medieval Spain: Culture, Conflict and Coexistence. Studies in Honour of Angus MacKay*, ed. de J. R. L. Highfield, Basingstoke-New York, Palgrave Macmillan, 2002, pp. 123-147.

<sup>13</sup> *Ob. cit.* Podemos encontrar también, en otro estudio de Olivetto, una recapitulación de los estudios y resultados de la filiación de los *Tratados de Séneca*: Georgina Olivetto, «La *collatio externa*: en el principio era el códice», en *Incipit*, 31 (2011), pp. 13-30; así como en el estudio de Elisa Ruiz citado por la propia Olivetto: Elisa Ruiz, «En torno a los romanceamientos de Séneca en el Cuatrocientos», en *Seneca: una vicenda testuale [mostra di manoscritti ed edizioni: Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, 2 aprile-2 luglio 2004]*, ed. de Teresa de Robertis y Gianvito Resta, Firenze, Mandragora, 2004, pp. 75-82.

las traducciones que realizó Alfonso de Cartagena sobre estas obras de Séneca o Pseudo Séneca.

Su propuesta, realizada mediante el método de la *collatio externa*, coloca la tradición impresa que surge de estos tratados y que estamos analizando en este artículo, en la rama  $\epsilon$ <sup>14</sup>. La razón primera resulta evidente: los manuscritos que conforman esta rama contienen las mismas cinco obras que aparecen en los *Cinco libros de Séneca* y en el mismo orden<sup>15</sup>, frente a los otros tipos o familias.

En segundo lugar, atendiendo tanto a las rúbricas como a las glosas, podemos comprobar que los otros tipos siguen un modelo que difiere del ofrecido por el texto impreso<sup>16</sup>.

Si atendemos al estudio interno de esa rama  $\epsilon$  en relación al texto impreso (versión 1: *ST*), partiendo de la tesis propuesta mediante la *collatio externa*, siguiendo la estela de otros estudios que utilizan este sistema como el de Valero Moreno en relación a la rama  $\alpha$  del *Libro de la siete artes liberales*<sup>17</sup>, podemos comprobar, a través de un primer examen externo de los epígrafes y los colofones de cada una de las cinco obras, que esta rama puede ser dividida en dos grupos, estando sólo uno de ellos vinculado al texto que ofrece la versión impresa, que sería el formado por los manuscritos *ANQ*.

Esta división puede verse especialmente en los epígrafes correspondientes al inicio del libro segundo (*Libro de las siete artes liberales*), al inicio y colofón del libro cuarto (*Libro I de la providencia de Dios*) y al epígrafe inicial del libro quinto (*Copilación de algunos dichos de Séneca*).

En el primer caso, el epígrafe del *Libro de las siete artes liberales* que presenta el texto impreso es el siguiente:

<sup>14</sup> Esta rama está formada por los siguientes manuscritos: BNE mss/817 (*A*), BNE mss/8241 (*G*), BNE mss/10199 (*L*), BNE mss/12172 (*M*), BNE mss/17798 (*N*), RPB II/3072 (*Q*), Esc. T-III-5 (*U*), San Francisco s/n. Por otro lado también hemos valorado los denominados en el tipo  $\epsilon\epsilon$ , que son: BNE mss/1615 (*B*) y Ajuda 46-VIII-I (*EE*).

<sup>15</sup> A excepción de los manuscritos BNE mss/1615 (*B*) (perteneciente a  $\epsilon\epsilon$ ), que no dispone del texto del *Libro de las declamaciones* ni de «*Tres hermanas vírgenes*» y presenta, además una ordenación diferente; BNE mss/817 (*A*), al que le falta el pequeño texto de «*Tres hermanas vírgenes*»; BNE mss/10199 (*L*), que contiene únicamente el *Libro de la vida bienaventura*, aunque ha sido perfectamente identificado por Olivetto como parte de esta rama sobre la base de una glosa; y el códice de Ajuda 46-VIII-I (*EE*), que también presenta un orden diferente de las obras, razón por la cual está incluido en la rama  $\epsilon\epsilon$ .

<sup>16</sup> No nos pararemos en este punto a pormenorizar el análisis por falta de espacio. Para una descripción detallada de cada uno de los manuscritos con sus rúbricas y colofones: Olivetto (*ob. cit.*), pp. 259-473.

<sup>17</sup> Juan Miguel Valero Moreno, «Las artes liberales de Alonso de Cartagena: los manuscritos salmantinos y el tipo  $\omega$ », en *Modelos intelectuales, nuevos textos y nuevos lectores en el siglo xv. Contextos literarios, cortesanos y administrativos. Primera entrega*, ed. de Pedro M. Cátedra, Salamanca, SEMYR, 2012, pp. 135-213.

Aquí comienza el libro *De las siete artes liberales*, en que muestra Séneca, hablando de cada una d'ellas, que no ponen en nuestro corazón la virtud, mas aparejan para la receber.

Los tres testimonios mencionados solamente difieren de este epígrafe en cuanto que aparece enlazado al colofón de la obra anterior, por lo que el «Aquí» del impreso no aparece sino que se une a la frase anterior con un «e». Además *NQ* leen «aparejanle» en lugar de «aparejan». Sin embargo, los testimonios restantes<sup>18</sup>, contienen un modelo diferente: «aquí comienza otro libro de Séneca en que muestra que las siete artes liberales non ponen en nuestro corazón la virtud mas aparéjanlo para la resçibir» en el caso de *BU*, y una versión más simple en el caso de *G*: «aquí comienza otro lybro de Séneca que se llama de las siete artes liberales».

Más claro aún resulta el caso del libro cuarto (*Libro I de la providencia de Dios*), en el que los manuscritos *ANQ* exponen la versión del epígrafe que sigue el texto impreso:

Aquí comienza el libro de Lucio Anneo Séneca que se llama *De providencia de dios a Lucillio*, trasladado de latín en lenguaje castellano por mandado del muy alto príncipe e muy poderoso rey e señor, nuestro señor el rey don Juan de Castilla e de León el segundo. Porende el prólogo de la traslación habla con él.

Sin embargo, la lectura que ofrecen los manuscritos *BGU* modifica el orden de los diferentes datos que se presentan, como el nombre de la obra o la intitulación del rey Juan II:

aquí comienza el libro de Luçio Anneo Séneca que escribió a Luçillo el qual se llama *De la providencia de Dios* trasladado del latín en lenguaje castellano por mandado del muy alto príncipe e muy poderoso rey e señor nuestro señor el rey de Castilla e de León Don Iohan el segundo. Por ende el prólogo fabla con él.

En cuanto al colofón de este mismo libro, los manuscritos *BGU* muestran un texto más reducido y simplificado del tipo: «aquí se acaba el libro de la providencia de dios», frente al más elaborado que aparece en *ANQ* y en el texto impreso:

---

<sup>18</sup> A excepción de *L* que contiene únicamente la primera obra del conjunto (*Libro de la vida bienaventurada*), y de *M*, que no se ha incluido en la colación al tratarse de un manuscrito fechado en el siglo XVI, lo que le hace susceptible de haber sufrido contaminación por parte del texto transmitido en el impreso. Si se ha tenido en cuenta en este análisis el mss/1615 (*B*) de la BNE, para incluir una muestra de la rama denominada por Olivetto  $\epsilon\epsilon$ . Los manuscritos referidos son, por lo tanto: *BGU*.

Aquí se acaba el libro de Lucio Anneo Séneca *De la providencia de dios a Lucilo*, en que se tracta por qué acaesçen algunos males a los buenos varones, pues el mundo se rige por la providencia de dios.

Por último, el epígrafe introductorio del libro quinto referido a la *Copilaçión de algunos dichos de Séneca*, ya analizado por Olivetto<sup>19</sup> en relación al *Título de la amistança*, contiene numerosas variantes que difieren entre el texto que ofrecen los manuscritos que hemos señalado como más cercanos al texto impreso (*ANQ*) y el mismo texto de la primera versión de los impresos (*ST*). Sin embargo, hay un rasgo que lo opone directamente al resto de testimonios de esta rama  $\epsilon$  (*BGU*): la falta de identificación de esta obra con el *Libro II de la providencia de Dios*, que sí se produce en *ANQ* y en la versión impresa:

Aquí comiença el segundo libro de Séneca *De la providencia de dios* en que se tracta cómo enel sabidor no cahe ynjurja ni ofensa alguna. Todos estos capítulos que se siguen fueron sacados de la copilaçión del alfabeto. En el *Tractado del amor*.

Partiendo de esta tesis basada en el análisis de un aspecto de la *collatio externa*, se ha realizado un cotejo parcial del texto dentro de la familia  $\epsilon$  basado en *loci critici* para comprobar si se corresponde con una transmisión real del texto que contiene las obras de estos *Cinco libros de Séneca*.

Sobre la base de las variantes que ofrecen los manuscritos *ANQ* frente a *BUG*, podemos afirmar que el texto impreso sigue las lecturas de este primer grupo. A ellos se une el manuscrito *L*, que contiene sólo el *Libro de la vida bienaventurada* posiblemente por una pérdida, como señala Olivetto, pero que sigue de cerca el texto ofrecido por *ANQ* y debe encuadrarse, por lo tanto, en el mismo grupo<sup>20</sup>.

Constan numerosas variantes en las que *ALNQ* presenta la misma lectura que el texto impreso frente a *BUG* en el primero de los cinco libros (*Libro de la vida bienaventurada*)<sup>21</sup>. Exponemos algunos ejemplos:

#### CAP. 4

1. E porque digo *nuestra LNQ + impreso*  
E porque digo *nuestra opinión BUG*

<sup>19</sup> *ob. cit.*, pp. 113-115.

<sup>20</sup> Olivetto *ob. cit.*, p. 89.

<sup>21</sup> En las lecturas correspondientes al inicio de la obra no aparece *A* debido a omisiones más amplias consecuencia de la pérdida de folios. Comienza en «huertas a poca pieça...».

2. *lo que me paresçe ALNQ + impreso*  
*todo lo que me paresçe BUG*

CAP. 5

1. *que sea ese mesmo el efecto ALNQ + impreso*  
*que sea ese mesmo el perfecto BUG*
2. *o quando se junta toda en tropel ALNQ + impreso*  
*como quando se junta toda en tropel BUG*

CAP. 19

1. *como el varón ALNQ + impreso*  
*como el grand varón BUG*

CAP. 27

1. *el muy bueno e grand Júpiter ALNQ + impreso*  
*el muy grand Júpiter BUG*

CAP. 34

1. *guarde muy escasamente e con grand rigor ALNQ + impreso*  
*guarde muy escasamente e con rigor muy grande BUG*

Hay que señalar, sin embargo, que *A* sólo coincide parcialmente con las lecturas compartidas con el impreso, ya que encontramos casos en los que *LNQ* contienen la misma variante que el impreso mientras que *A* ofrece una lectura propia o lee como el grupo *BUG*. Algunos ejemplos:

CAP. 5

*o quando se ordena en batalla derecha e luenga LNQ + impreso*  
*om. ABUG*

CAP. 6

*como algunos ombres LNQ + impreso*  
*como algunos ombres que son ABUG*

CAP. 11

*ni otra cosa alguna mundana LNQ + impreso*  
*ni otra cosa mundana A*  
*ni otra cosa mundana alguna BUG*

Observamos en algún punto concreto que uno de los manuscritos del grupo *LNQ* (dejando aparte en esta ocasión, en el manuscrito *A*) difiere del resto, pero se trata de casos minoritarios. El primero es una variación que, como veremos más adelante, se produce en el resto de familias aparte de *ε*, separándose *N*, que lee como el grupo *BUG*, en esta caso unido a *A*:

CAP. 7  
*sin bivar alegremente impreso*  
*sin que viva alegremente LQ*  
*om. ABNUG*

Otro caso sería el del capítulo 31, en el que *Q* omite parte de la variante:

CAP. 31  
*Mas mal pecado agora no es así LN + impreso*  
*Mas mal pecado no es así Q*  
*Mas mal pecado no es agora así ABUG*

En los libros dos (*Libro de las siete artes liberales*), cuatro (*Libro I de la providencia de Dios*) y cinco (*Copilación de algunos dichos de Séneca + Libro de las declamaciones + «Tres hermanas vírgenes»*) seguimos encontrando variantes que se reflejan en el texto impreso coincidentes con el grupo *ANQ* o *NQ* (debido a esa pertenencia parcial de *A* a este grupo si partimos de sus lecturas). *L* desaparece ya que, como hemos explicado, está formado exclusivamente por el primero de los cinco libros. Referimos sólo algunos ejemplos como muestra:

LIBRO 4 - LIBRO I DE LA PROVIDENCIA DE DIOS

PRÓLOGO  
o muy cathólico *príncipe ANQ + impreso*  
o muy cathólico *rey BUG*

CAP. 3  
no es para sufrir *golpe* alguno *ANQ + impreso*  
no es para sufrir *trabajo* alguno *BUG*

CAP. 4  
[No aparece la glosa relativa a Hércules en *BUG*]

CAP. 8

tienen el corazón *delicado* e enseñado *NQ + impreso*

tienen el corazón *deleytado* e enseñado *ABUG*

CAP. 9

aquello de que se espantan los *mortales ANQ + impreso*

aquello de que se espantan los *ombres mortales BUG*

LIBRO 5 - *COPILACIÓN DE ALGUNOS DICHOS DE SÉNECA*

TRACTADO DEL AMOR

la memoria de la *amada ANQ + impreso*

la memoria de la *cosa amada BUG*

LIBRO 5 - «*TRES HERMANAS VÍRGENES*»

e que travadas las manos *baylavan riendo N + impreso*

e que travadas las manos *baylando reyendo Q*

e que travadas las manos *reyendo baylavan U<sup>22</sup>*

Un dato que cabe resaltar es la confusión que se refleja en las ediciones impresas en cuanto al capítulo décimo del segundo libro (*Libro de las siete artes liberales*), que aparece como undécimo (sin implicar el cambio del siguiente capítulo, que es realmente el número once y aparece como tal). Este hecho ocurre únicamente en uno de los manuscritos, el mss/17798 (*N*), a pesar de que en el códice el error se cometa desde el capítulo noveno (señalándolo como el número diez) y continúe en los siguientes capítulos. Esto nos da una pista más hacia la familia manuscrita de la que pudo surgir el texto impreso de los *Cinco libros de Séneca*, ya que indicaría la proveniencia de un descendiente no sólo del grupo *ALNQ* dentro de  $\epsilon$ , sino más concretamente, de *N* o algún testimonio textualmente cercano a él.

El caso del libro tercero, el *Libro de amonestamientos e doctrinas*, resulta peculiar ya que, exclusivamente en el manuscrito *N* sigue el mismo orden que aparece en el texto impreso en cuanto a capitulación y numeración de las doctrinas. El resto de la rama  $\epsilon$  ofrece otra disposición de la obra, incluidos los manuscritos *AQ*. En *A* observamos que, debido a la falta del folio 65 hay una omisión que va desde la doctrina VIII del capítulo sexto hasta la doctrina IX del capítulo séptimo. Encontramos, además, una confusión en la enumeración de las doctrinas del capítulo cinco, que aparecen como pertenecientes al capítulo cuatro, aunque están tachadas o marcadas como erróneas y corregidas. En *Q*

---

<sup>22</sup> *AB* no contienen el pequeño texto de las «*Tres hermanas vírgenes*».

no aparece el capítulo cinco, se ha producido una omisión del mismo confundiendo el epígrafe de este capítulo con el contenido del capítulo seis. Además el capítulo nueve no aparece como tal sino que las doctrinas que lo forman están incluidas como parte del capítulo ocho.

En cuanto a los manuscritos del grupo *BUG*, cada uno presenta una ordenación y numeración diferente si lo comparamos con el texto de la versión impresa. *B* incluye en el capítulo 3 hasta la doctrina xxii del cap. 4, el cual empieza en la doctrina xxiii del mismo e incluye el contenido del capítulo cinco. El cap. 5 comprende el sexto y el séptimo. El cap. 6 comienza en el octavo e incorpora hasta la doctrina iv, mientras que el resto de la obra queda omitida. En *U* el capítulo dos comienza en la doctrina xix del capítulo primero, el tres con la doctrina ix del capítulo dos, el cuatro comienza con el contenido del capítulo tercero, que sigue a partir de la doctrina xviii en el capítulo cinco. El siguiente capítulo aparece también bajo el epígrafe de capítulo cinco, y empieza con la doctrina xv del capítulo cuarto. Los capítulos 6 y 7 se corresponden a los capítulos 5 y 6-7 respectivamente, a excepción este último de la última doctrina, que es donde comienza el denominado como capítulo ocho. Este capítulo octavo incluirá dos «doctrina segunda» y englobará también el capítulo nueve. *G* presenta algunas partes que coinciden con lo que hemos visto en *U*, esto ocurre en los capítulos 2, 3 y 5 (el segundo denominado así en *U*). En el resto de capítulos: el 4 comienza en la doctrina xii del cap. 3, el sexto con la doctrina vii del cap. 5, el siete abarcará desde la vii del cap. 6 hasta la doctrina vii del cap. 8, que seguirá en el capítulo octavo hasta el final de la obra, incluyendo el capítulo noveno.

Una vez analizada de manera interna la familia  $\varepsilon$ , cabe comparar este estudio con las variantes textuales ofrecidas por los manuscritos que configuran el resto de familias que transmiten las obras que aparecen en los *Cinco libros de Séneca*.

A través de un estudio parcial, comprobamos que el resto de familias ( $\alpha$ ,  $\beta$ ,  $\gamma$ ,  $\delta$  y  $\delta\delta$ ) siguen también las lecturas que presenta el grupo *ALNQ* dentro de la rama  $\varepsilon$ , teniendo en cuenta las obras que cada una de ellas contiene<sup>23</sup>.

<sup>23</sup> Se ha consultado un número de manuscritos representativo de cada rama teniendo en cuenta sus peculiaridades. De la rama  $\alpha$  se han cotejado: BNE mss/6765 (*D*), BNE mss/9180 (*J*), Escorial N-II-6 (*S*), BUsal Ms. 201 (*X*) y BUsal Ms. 2683 (*Z*). En la familia  $\beta$  el manuscrito BNE mss/5568, que contiene únicamente el *Libro I de la providencia de Dios*. De la familia  $\gamma$ : BNE mss/6962 (*E*), BNE mss/10139 (*J*), RBP II/1878 (*E*), Escorial T-III-6 (*V*) y BUsal Ms. 2197 (*AA*). Esta familia contiene todas las obras de los *Cinco libros de Séneca* a excepción del *Libro de la vida bienaventurada*. Por último, de la familia  $\delta$ : BNE mss/8188 (*F*), BNE mss/9613, Escorial T-III-7 (*W*), RBP II/1842, MyP M-97 (*BB*) y BUsal Ms. 1813 (*Y*). De la familia  $\delta\delta$  se ha tomado como muestra el manuscrito del Escorial L-II-15 (*R*). Tanto estas dos últimas ramas como  $\alpha$  contienen todas las obras a excepción de «*Tres hermanas vírgenes*».

Sin embargo, podemos descartarlas en el plano textual como punto de partida para la creación de los impresos, ya que contienen muchas otras variantes que difieren tanto del texto impreso como de las lecturas de la rama  $\epsilon$ . Exponemos aquí algunos de los ejemplos más representativos:

LIBRO 1 – *LIBRO DE LA VIDA BIENAVENTURADA*

INTRODUCCIÓN

aquella clara lumbre *de dios*  $\epsilon + impreso$

aquella clara lumbre *de fe que nos enseña que nuestro bien soberano es dios*  
 $\alpha\delta^{24}$

CAP. 1

más *se alueña* d'ella  $\epsilon + impreso$

más *lueñe se arriedra* d'ella  $\alpha^{25}$

CAP. 5

*Puédese* aún de otra manera dezir  $\epsilon + impreso$

*Puedo* aún de otra manera dezir  $\delta$

CAP. 11

llaman *soberano bien*  $\epsilon + impreso$

llaman *sabidor*  $\alpha\delta$

CAP. 14

sino cosa honesta  $\epsilon + impreso$

sino cosa honesta *ni el soberano bien ternía su puridad e limpieza*  $\delta$

LIBRO 2 – *LIBRO DE LAS SIETE ARTES LIBERALES*<sup>26</sup>

CAP. 2

si más se quiere *alongar*  $\epsilon + impreso$

si más se quiere *alongar o ocuparse ha çerca de las estorias e si mucho alargar*  $\alpha\gamma\delta$

CAP. 6

no los *reçibiría* a los que hazen ymágenes  $\epsilon + impreso$

no los *reçibiría en esta cuenta tan poco quanto reçibiría* a los que hazen ymágenes  $\alpha\gamma\delta$

<sup>24</sup> En RBP II/1842 falta el inicio de la introducción por la pérdida de un folio

<sup>25</sup> BUsal Ms. 201 lee «se arriedra lueñe».

<sup>26</sup> Este libro no aparece en BUsal Ms. 2197, de la rama  $\gamma$ .

LIBRO 4 – LIBRO I DE LA PROVIDENCIA DE DIOS

CAP. 7

la *fortuna* que dio de fe e lealtad  $\varepsilon + \textit{impreso}$

la *doctrina* que dio de fe e lealtad  $\alpha\beta\gamma\delta$

CAP. 15

no hay *quien* tan pobre biva  $\varepsilon + \textit{impreso}$

no hay *alguno que* tan pobre biva  $\beta\delta$

## Conclusiones

Analizado todo el material de la tradición textual de los *Cinco libros de Séneca*, podemos concluir que la tradición impresa transmite dos versiones del texto de la obra: por un lado *ST* y por el otro *H[A]B*, cuyas diferencias textuales son abundantes y notables. Esa segunda versión vendría del modelo textual de base próximo a *T* reflejando una transmisión vertical entre las diferentes ediciones, siendo el esquema:  $S > T > H > [A]B$ . En cuanto a esa segunda versión, encontramos una subdivisión que separa *H* de *[A]B*, que presentan, no sólo diferencias en cuanto a las variantes textuales sino también una ordenación de la obras y una *mise en page* diferentes, modificando por un lado el número de obras que aparecen, añadiendo una *Vida de Séneca*, una tabla de materias y la *Epistola a Lucilio XXVI*, y por otro la disposición de las glosas, que en lugar de aparecer como glosa marginal encuadrante, quedan relegadas al final de cada capítulo, así como su marcación en el texto, que pasa de aparecer entre paréntesis a ser numérica.

En cuanto a la tradición manuscrita en la que recae la composición de la obra impresa de los *Cinco libros de Séneca*, parece, según los datos obtenidos, que podemos validar la teoría planteada por Olivetto bajo el método de la *collatio externa*: el texto impreso provendría de la rama  $\varepsilon$ , si atendemos al número de obras que contiene y al orden en el que aparecen. Sin embargo ahora podemos afirmar, además, bajo el análisis de los epígrafes y rúbricas, que los manuscritos *ANQ* ofrecen una versión de estos elementos más cercana a la de la tradición impresa. Cuando hemos entrado a analizar, mediante un cotejo parcial en relación con lugares clave, las variantes textuales de esta rama  $\varepsilon$ , hemos descubierto que son estos manuscritos, junto con *L* (que sólo contiene *La vida bienaventurada*), los que presentan un texto coincidente en gran parte con la versión impresa mientras que *BUG* contienen otras lecturas que difieren del texto de las ediciones. El cotejo con gran parte de los manuscritos que configuran el resto de las ramas, ratifica esta teoría, al contener

lecturas divergentes así como diferentes epígrafes (además de incluir otras obras en diverso orden). Como ya se ha señalado durante el estudio, el caso de *N*, en el que encontramos la confusión del epígrafe que señala el título de cada capítulo a partir del capítulo noveno (en favor del capítulo siguiente en cada caso) del *Libro de las siete artes liberales*, y que esto ocurra en el texto impreso, aunque de manera única en el capítulo décimo (que aparece como décimo primero), nos da una pista hacia una posible vía de enlace entre *N* y la versión impresa, ya sea a través de un descendiente o de un testimonio perdido cercano a éste textualmente, también perteneciente a la rama formada por *ALNQ*. La ordenación del *Libro de amonestamientos y doctrinas* de *N* y su coincidencia con el texto impreso apoyarían también esta teoría.

Recibido: 16/04/2018

Aceptado: 26/07/2018



#### LOS CINCO LIBROS DE SÉNECA: DEL MANUSCRITO AL IMPRESO

RESUMEN: La tradición textual impresa de los *Cinco Libros de Séneca* no ha sido, hasta el momento, estudiada con detenimiento. Este estudio pretende no sólo abordar este aspecto de su transmisión sino ir un paso más allá y buscar el vínculo textual existente entre la tradición manuscrita de los *Tratados de Séneca* y su deriva impresa, aunando el método de la *collatio interna* y la *externa* a fin de conformar una historia completa sobre el viaje textual de la obra.

PALABRAS CLAVE: *Cinco Libros de Séneca*. *Tratados de Séneca*. Alfonso de Cartagena. Tradición impresa. Tradición textual manuscrita.

#### THE CINCO LIBROS DE SÉNECA: FROM THE MANUSCRIPT TO THE PRINTED VERSION

ABSTRACT: The printed textual tradition of the *Cinco Libros de Séneca* has not been studied carefully until now. This study aims to not only address this aspect of its transmission but to go one step further and find the existing textual link between the manuscript tradition of the *Tratados de Séneca* and its becoming printed, combining the method of the *collatio interna* and *externa* in order to form a complete history about the textual journey of the work.

KEYWORDS: *Cinco Libros de Séneca*. *Tratados de Séneca*. Alfonso de Cartagena. Printed Tradition. Textual Manuscript Tradition.